A TRANSLATION OF IDIOMATIC EXPRESSIONS
IN LUCY M. MONTGOMERY’S ANNE OF GREEN GABLES
BY MARIA M. LUBIS

a final project
submitted in partial fulfillment of the requirements
for the degree of Sarjana Pendidikan in English

by
Dwi Rahayu
2201406044

ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGES AND ARTS
SEMARANG STATE UNIVERSITY
2012
ABSTRACT


Key words: translation, idiomatic expression, strategies

This study is aimed for describing the translation strategies of idiomatic expressions in Lucy M. Montgomery’s *Anne of Green Gables* that translated by Maria M. Lubis.

The study addressed the following questions: what idioms are found and what translation strategies are revealed in Lucy M. Montgomery’s *Anne of Green Gables*. The objective was to describe the idioms and translation strategies in the novel. To find the answer, qualitative analysis was used involving collecting, classifying, reducing, analyzing and presenting data. The object of the study was idiomatic expressions in the novel by Lucy M. Montgomery which were translated by Maria M. Lubis. The selection of the object of the study was based on several considerations. First, the novel was simple and easy to get. Secondly, the novel contains idiomatic expressions.

The study found that the novel *Anne of Green Gables* contained 264 idiomatic expressions. There were 104 idioms (39.4 %) which were translated with idioms of similar meaning and form. Eighty five idioms (32.2 %) were translated with idioms of similar meaning and dissimilar form. Sixty nine idioms (26.1 %) were translated with paraphrase and six idioms (2.3 %) were translated with omission.